



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

« Voici les étapes des enfants
d'Israël qui partirent... »



La pureté du cœur qu'exige une véritable proximité avec D.ieu s'atteint par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon : Moché, le chouchbin du Roi, fait descendre D.ieu par la Torah, les mitsvot et la simple connaissance qu'un Juif fait partie de Lui, de sorte que le mal, même dans les choses permises, s'évanouit ; Aharon, le chouchbin de la Reine, élève l'amour caché de l'âme dans la prière, jusqu'à ce qu'elle s'annule devant Lui et s'attache à l'Unique. L'un ou l'autre peut venir en premier, car ils sont égaux.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/1/

L'IDÉE CENTRALE

La pureté du cœur qu'exige une véritable proximité avec D.ieu s'atteint par l'intermédiaire de Moché et d'Aharon : Moché, le chouchbin du Roi, fait descendre D.ieu par la Torah, les mitsvot et la simple connaissance qu'un Juif fait partie de Lui, de sorte que le mal, même dans les choses permises, s'évanouit ; Aharon, le chouchbin de la Reine, élève l'amour caché de l'âme dans la prière, jusqu'à ce qu'elle s'annule devant Lui et s'attache à l'Unique. L'un ou l'autre peut venir en premier, car ils sont égaux.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Psaume 24 demande qui peut gravir la montagne de D.ieu : celui qui a « les mains propres et le cœur pur », et dont l'aspiration à s'élever n'est pas vaine. Cette pureté est « profonde, profonde », et le conseil est de s'en remettre à Moché et à Aharon. La crainte et la sagesse semblent dépendre l'une de l'autre, mais la crainte de la faute vient en premier : éviter ce qui est interdit n'exige aucune sagesse. Il en va autrement des choses permises ; « sanctifie-toi dans ce qui t'est permis » exige d'abord la sagesse. Celle-ci vient par Moché, le chouchbin du Roi, qui fait entrer dans ce monde la lumière divine qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), par la Torah, qui est constituée des Noms de D.ieu, et les mitsvot, qui sont Ses « membres » ; le talit et les tefilin attirent la Divinité sur une personne, et le mal fond comme la cire devant le feu. Moché est aussi Daat : sachant qu'il est « la part de Havaya », un Juif ne voudra pas s'adonner aux plaisirs du corps qui le séparent de l'Unique, car la permission ne concerne que son corps. Aharon, le chouchbin de la Reine, éveille le désir dans la prière : méditer sur le fait que tout s'annule devant D.ieu libère l'amour caché de l'âme ; et puisque tout n'est rien devant Lui, rien ne fait séparation, si bien que l'on peut s'attacher à Lui. Parfois, Moché vient en premier, parfois Aharon.

PLAN

1 Qui peut gravir la montagne

¶¶

Les versets d'ouverture attribuent à Moché et à Aharon les étapes d'Israël. Le Psaume 24 exige des mains propres et un cœur pur, afin que l'élévation d'une personne dans les voies de D.ieu ne soit pas vaine.

2 La crainte de la faute avant la sagesse

¶2

La sagesse et la crainte semblent dépendre l'une de l'autre, mais la crainte de la faute vient en premier. Ce qui est véritablement interdit, même par décret rabbinique, est entièrement mauvais ; l'éviter n'exige aucune sagesse.

3 Le chouchbin du Roi

¶3-4

Se sanctifier dans ce qui est permis exige d'abord la sagesse, par l'intermédiaire de Moché, qui fait venir le Roi, sovev kol almin, pour qu'Il réside ici-bas, grâce à la Torah, les Noms de D.ieu, et aux mitsvot, Ses membres. Le talit et les teflin attirent la Divinité sur une personne, et le mal s'éloigne de lui-même.

4 Moché en tant que Daat

¶5

Sachant qu'il est la part de Havaya, un Juif ne voudra pas se séparer de l'Unique par les affaires du corps ; la permission ne vaut que « pour toi », c'est-à-dire pour le corps, et non pour la Divinité qui est en lui.

5 Le chouchbin de la Reine

¶6-7

Aharon éveille dans la prière le désir de D.ieu. L'amour de l'âme est caché en exil ; méditer sur la manière dont le physique s'annule devant le spirituel, dont chaque niveau devant celui qui le dépasse et dont tout s'annule devant D.ieu embrase le cœur.

6 Proche dans Sa grandeur ; lequel vient en premier

¶8

La grandeur infinie de D.ieu ne constitue pas une distance, puisque tout s'annule devant Lui ; on peut donc s'attacher à Lui. Parfois, la Torah et les mitsvot viennent en premier et parfois la prière, car Moché et Aharon sont égaux.

NOTIONS CLÉS

Le chouchbin du Roi שושבינא דמלכא

Le nom que donne le Zohar à Moché : il fait venir le Roi, la lumière transcendante de D.ieu, pour qu'Il réside dans ce monde par la Torah et les mitsvot, et donne à un Juif le Daat nécessaire pour savoir qu'il fait partie de D.ieu.

Le chouchbin de la Reine שושבינא דמטרוניא

Le nom que donne le Zohar à Aharon : il éveille le désir d'en bas, par la méditation dans la prière, jusqu'à ce que l'âme s'annule devant D.ieu et s'attache à Lui.

Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis קדש עצמך במותר לך

L'appel du Talmud à la retenue, même dans les choses permises ; le maamar interprète « à toi » comme « à ton corps », car la Divinité en l'homme ne bénéficie d'aucune permission de ce genre.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La lumière de D.ieu, trop grande pour pénétrer dans les mondes ; la voie de Moché, la Torah et les mitsvot, telles que le talit, la font descendre afin qu'elle plane au-dessus d'une personne.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Être considéré comme rien devant ce qui est supérieur : le physique devant le spirituel, chaque niveau spirituel devant celui qui le dépasse et tout devant D.ieu. Grâce à cela, la grandeur de D.ieu ne constitue aucune distance entre Lui et nous.

SECTION 1 • 11

Qui peut gravir la montagne

1 אלה מסעי¹ בני² ישראל אשר יצאו מארץ מצרים ביד משה ואהרן. כתיב נחית כצאן עמר³ ביד משה ואהרן.

«Voici les étapes des enfants d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte, sous la conduite de Moché et Aharon.» Il est écrit: «Tu as conduit Ton peuple comme un troupeau, sous la conduite de Moché et Aharon.»

Le maamar s'ouvre sur le premier verset de la paracha Massé, qui dit que les étapes d'Israël hors d'Égypte se firent «sous la conduite de Moché et Aharon», et lui associe un verset des Psaumes qui emploie les mêmes mots. Le reste du maamar explique ce que Moché et Aharon représentent dans le service de D.ieu propre à chacun.

הנה זה כלל גדול בעבודת הש"י [השם יתברך] שכל מי שבא לדבקה אליו ית', הנה כתיב מי יעלה בהר⁴ ה' ומי יקום וגו'

Or, voici un grand principe dans le service de D.ieu, béni soit-Il: quiconque vient s'attacher à Lui, béni soit-Il, il est écrit: «Qui montera sur la montagne de Havaya et qui se tiendra...», etc.:

L'Alter Rebbe énonce une règle fondamentale pour quiconque souhaite s'attacher à D.ieu, en partant du Psaume 24. Le psaume demande qui est digne de monter sur la montagne de D.ieu et de se tenir dans Son lieu saint.

נקי כפים ובר לבב⁵ שיהא לבו בר וזך לגמרי בלי שום סיג אשר לא נשא לשוא נפשי נפשו כתיב נפשי קרי כמ"ש אליך ה'

«Celui qui a les mains propres et le cœur pur», c'est-à-dire que son cœur soit entièrement pur et limpide, sans aucun résidu; «qui n'a pas élevé Mon âme en vain»: il est écrit «son âme», mais il faut lire «Mon âme», comme il est écrit: «Vers Toi, Havaya,

Le psaume répond: celui qui a les mains propres et le cœur pur, ce que l'Alter Rebbe comprend comme un cœur entièrement exempt de tout mélange. Dans l'expression suivante, le texte écrit «son âme», tandis que la lecture traditionnelle est «Mon âme»; il cite alors un verset où l'homme élève son âme vers D.ieu.

נפשי אשא⁶ אכל בי עשרה שכינתא שריא⁷ דהיינו שלא תהא התנשאותו והגבהותו בדרכי ה' לשוא ולשקר ח"ו [חס ושלום].

J'élève mon âme», [et] «sur chaque [assemblée de] dix, la Chekhina (la Présence divine) repose». C'est-à-dire que son élévation de soi et sa grandeur dans les voies de D.ieu ne doivent être ni vaines ni mensongères, à D.ieu ne plaise.

L'enseignement du Talmud selon lequel la Chekhina repose sur chaque assemblée de dix Juifs suggère pourquoi le verset peut se lire «Mon âme»: la Présence divine repose au sein des Juifs, de sorte que l'âme qu'un homme élève est, en un certain sens, également celle de D.ieu. L'exigence est donc que l'élévation spirituelle d'une personne ne soit ni vide ni mensongère.

SECTION 2 • 12

La crainte de la faute avant la sagesse

2 ובודאי מדרגה כזו עמוק עמוק מי ימצאנו.^{8,9,10} והעצה היעוצה לזה ע"י בחי משה ואהרן. דהנה נודע מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה¹¹

Certes, un tel niveau est « profond, profond ; qui le trouvera ? » Le conseil proposé à cet égard consiste à passer par le niveau de Moché et Aharon. En effet, on connaît l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse,

Une telle pureté du cœur est si éloignée de la portée ordinaire que l'Admour Hazaken lui applique les mots de l'Ecclésiaste : « profond, profond ; qui le trouvera ? » Le chemin qui y mène, dit-il, passe par « Moché et Aharon », deux modes de service de D.ieu que le maamar va expliquer. Il commence par une michna qui semble rendre tout commencement impossible.

ואם אין חכמה אין יראה,¹² ולכאורה א"א להתחיל לא בזה ולא בזה כיון שאי אפשר לזה בלא זה והאיך יתחיל,

et s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » À première vue, il est impossible de commencer par l'une ou par l'autre, puisque l'une ne peut exister sans l'autre ; comment donc commencer ?

La michna fait dépendre l'une de l'autre la sagesse et la crainte de D.ieu. Puisque ni l'une ni l'autre ne peut exister sans son contraire, il semble impossible de commencer par l'une ou par l'autre.

אך אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל שיראת חטאו קודמת¹³ לחכמתו חכמתו מתקיימת¹⁴ פי' שיש שני מיני רע.

Mais nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Celui dont la crainte de la faute précède sa sagesse, sa sagesse se maintient. » L'explication est qu'il existe deux sortes de mal.

Une autre michna résout ce cercle : la crainte de la faute doit précéder la sagesse, qui pourra alors se maintenir. L'Admour Hazaken explique cette résolution en distinguant deux sortes de mal.

הא' הוא רע ממש באיסור אפי' [אפילו] הוא איסור קל של דברי סופרים הוא רע גמור ולזה צריך שיהיה יראת חטאו קודמת לחכמתו

La première est le mal véritable, celui de ce qui est interdit : même une interdiction légère relevant des paroles des Scribes constitue un mal complet. Pour cela, la crainte de la faute doit précéder la sagesse,

La première sorte englobe tout ce qui est réellement interdit ; même une interdiction rabbinique mineure (« les paroles des Scribes ») constitue un mal complet. En ce domaine, la crainte de la faute doit venir en premier, sans attendre la compréhension.

כי טהור עינים מראות רע¹⁵ והדבר הרע הוא נקי תועבת¹⁶ ה' וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזה שום חכמה לסור ממוקשי הרע הנ"ל.

car « Tes yeux sont trop purs pour regarder le mal », et la chose mauvaise est appelée « une abomination pour Havaya » ; il n'est besoin d'aucune sagesse pour cela, pour se détourner des pièges du mal mentionné plus haut.

Un tel mal est absolument répugnant à D.ieu, dont « les yeux sont trop purs pour regarder le mal », et l'Écriture le qualifie d'« abomination ». S'en tenir éloigné ne requiert aucune sagesse, seulement une crainte simple de la faute.

SECTION 3 • 113-4

Le chouchbin du Roi

3 והמין הב' הוא בהיתר שאפילו בהיתר אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] קדש עצמך כמותר לך¹⁷ שלא יהיה נבל ברשות

La deuxième catégorie se trouve dans ce qui est permis. Car même au sujet de ce qui est permis, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis», afin de ne pas être un scélérat sous couvert de la permission de la Torah.

La deuxième catégorie du mal se trouve dans ce qui est permis. L'enseignement de Rava, «Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis», demande à l'homme de se retenir même de jouissances permises; le Ramban avertit qu'autrement, on pourrait être un scélérat sans enfreindre aucune loi explicite.

התורה¹⁸ כמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ קדושים, וכדי לפטור מהרע הזה צריך להקדים חכמתו והוא ע"י בחי' משה ואהרן משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא,^{19, 20, 21} פי' שושבינא דמלכא

comme l'écrit le Ramban au début de la paracha Kedochim. Pour se libérer de ce mal, il faut faire précéder la sagesse; cela se réalise par le niveau de Moché et d'Aharon: Moché est le compagnon du Roi, Aharon le compagnon de la Reine. Le sens de l'expression «compagnon du Roi»

Ici, la sagesse doit venir en premier, car seule la compréhension peut montrer à l'homme pourquoi il doit s'abstenir de ce qui est permis. Cette sagesse vient par Moché et Aharon, que le Zohar appelle le compagnon du Roi et le compagnon de la Reine: un compagnon accompagne l'un des côtés d'un mariage et rapproche les époux; Moché se tient du côté de D.ieu, le Roi, et Aharon du côté de la Chekhina, la Reine.

שהוא מביא את המלך להתייחד בזה העולם שבחינת סוכב כל עלמין יהא שורה בתחתונים כמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מתאוה²² שיהיה לו דירה בתחתונים²³

est qu'il amène le Roi à s'unir à ce monde, afin que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) réside parmi les mondes inférieurs, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Le Saint béni soit-Il désire avoir une demeure dans les mondes inférieurs.»

Moché, le compagnon du Roi, fait descendre la lumière transcendante de D.ieu, sovev kol almin, afin qu'elle réside dans ce monde-ci, le plus bas. Cela accomplit l'enseignement du Midrach selon lequel D.ieu a désiré avoir une demeure dans les mondes inférieurs.

והיינו ע"י תורה ומצות שהם המשכת אלהותו ית', דהתורה כולה שמותיו של הקב"ה²⁴ שבח"י שם הוא באותיות והוא דבר שאינו נתפס כלל בשכלנו

Cela se réalise par la Torah et les mitsvot, qui attirent Sa divinité, béni soit-Il. Car toute la Torah est constituée des Noms du Saint béni soit-Il ; or, le niveau d'un nom réside dans des lettres, chose qui ne peut absolument pas être saisie par notre intellect,

Cette attraction se réalise par la Torah et les mitsvot. La Torah est entièrement constituée des Noms de D.ieu (comme l'a écrit le Ramban dans son introduction à la Torah, selon la note de Kehot) ; un nom s'exprime par des lettres, mais il dépasse néanmoins notre entendement.

כי גבוה גבוה מאד משכלנו אפילו בחינת מה שנקרא אצלו ית' בחינת שם לבד וכן ע"י המצות הנקראים אברי דמלכא.

car cela est élevé, infiniment élevé au-dessus de notre intellect : même ce qui, par rapport à Lui, béni soit-Il, est simplement appelé le niveau d'un nom. Il en va de même des mitsvot, qui sont appelées « les membres du Roi ».

Même ce qui n'est qu'un « nom » par rapport à D.ieu — une désignation extérieure, et non Son essence — se situe bien au-dessus de l'intellect humain. De même, les mitsvot attirent la divinité ; elles sont appelées « les membres du Roi », expression que le paragraphe suivant explique.

4 ומשל המצות באברים כי כמו בכל אבר יש חיות הנשמה. כמו כן בכל מצוה יש חיות אלהות וכשאדם

Les mitsvot sont comparées aux membres, car, de même qu'il y a dans chaque membre la force vitale de l'âme, de même chaque mitsva contient une force vitale divine. Et lorsqu'une personne

Le paragraphe 3 appelait les mitsvot « les membres du Roi », et cette comparaison est ici expliquée. De même que chaque membre du corps porte la force vitale de l'âme, chaque mitsva porte une force vitale divine.

עושה המצוה כגון שמתעטף בטלית ציצית בבוקר ממשיך עליו בחינת סוכ"ע שיהא חופף עליו וכן בתפילין הוא המשכת אחדות²⁵

accomplit la mitsva — par exemple, lorsqu'il s'enveloppe le matin d'un talit avec des tsitsit —, il attire sur lui le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'elle plane au-dessus de lui. De même, les téfilines attirent l'unité.

En s'enveloppant dans le talit, on attire la lumière enveloppante, sovev kol almin, afin qu'elle entoure la personne et plane au-dessus d'elle, comme le talit lui-même l'entoure. Les téfilines attirent l'unité de D.ieu.

ובזה ממילא נפרד הרע ממנו כדכתיב כהמס דונג מפני אש²⁶ יאבדו רשעים מפני אלהים וכתוב והר סיני²⁷ עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש כי הם קוצים כסוחים באש יצתו.²⁸

Par cela, le mal se sépare de lui de lui-même, comme il est écrit : « Comme la cire fond devant le feu, [ainsi] les méchants périssent devant D.ieu » ; et il est écrit : « Le mont Sinaï était tout entier fumant, parce que Havaya y était descendu dans le feu » ; car ils sont « des épines coupées, embrasées par le feu ».

Lorsque la divinité est ainsi attirée, le mal se sépare de la personne de lui-même, sans qu'elle ait à lutter, comme la cire fond devant le feu et comme le mont Sinaï fuma lorsque D.ieu y descendit dans le feu. Le mal est semblable à des épines sèches et coupées, qui s'embrasent aussitôt.

SECTION 4 • 15

Moché en tant que Daat

5 והיינו ע"י בחינת משה בחינת דעת שידוע שהוא באחד²⁹ ויתבונן במה שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] אין אדם עובר עבירה³⁰ אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות וכמ"ש

Cela s'accomplit par le niveau de Moché, le niveau de Daat (connaissance) : savoir qu'Il est Un, et méditer sur ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Un homme ne commet une transgression que si un esprit de folie est entré en lui. » Et comme cela est expliqué

La voie de Moché est celle de Daat, la connaissance au sens d'une conscience intérieure ferme : savoir que D.ieu est Un (formule tirée d'un piyout des Jours redoutables, comme l'indique la note de Kehot). L'homme réfléchit aussi à l'enseignement du Talmud selon lequel nul ne pêche sans qu'un « esprit de folie » soit entré en lui ; le péché n'est donc jamais ce qu'un Juif désire véritablement.

במ"א שאפילו קל שבקלים אינו רוצה להיות פורק עול ומוסר נפשו על קדושת השם ית' וא"צ [ואין צריך] / ואינו צריך] שום התבוננות אחר רק שידע כי חלק³¹ ה' עמו

ailleurs, même le plus bas parmi les bas ne veut pas rejeter le joug et donne sa vie pour la sanctification du Nom de D.ieu, béni soit-Il. Et aucune autre méditation n'est nécessaire : il suffit qu'il sache que « la part de Havaya est Son peuple ».

Comme cela est expliqué ailleurs (voir le Tanya, chapitre 18), même le Juif le plus bas ne veut pas rejeter le joug de D.ieu et donnerait sa vie pour sanctifier le Nom de D.ieu. Nul besoin d'une longue méditation ; il suffit de savoir qu'un Juif est, selon les termes du verset, « la part de Havaya ».

ובזה שהוא חושב או מדבר דברים גופניים הוא מפריד את עצמו מאחד בודאי לא ירצה בזה כמו שא"א ליקח הבן מאצל אביו דרך הטבע

En pensant ou en parlant de choses corporelles, il se sépare de l'Un ; assurément, il ne le voudra pas, tout comme il est naturellement impossible d'arracher un fils à son père.

Celui qui le sait comprend qu'en pensant ou en parlant de choses corporelles, il se sépare de l'Un, et il ne voudra pas cela. C'est comme un fils qui, par nature, ne peut être séparé de son père.

וזהו מה יפה ירושתנו³² וכתוב גם חשך לא יחשיך³³ ממך שחשך נקי אש שאפילו אש אינו מפסיק, וזה פ"י קדש עצמך במותר לך³⁴ שאף

C'est là [le sens de] « Comme notre héritage est beau ! » Et il est écrit : « Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi » : les ténèbres sont appelées feu, car même le feu ne sépare pas. Et tel est le sens de « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis » : bien que

Les mots « Comme notre héritage est beau ! », tirés des prières, expriment ce lien. Le verset « Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi » est interprété comme signifiant que rien ne peut séparer un Juif de D.ieu : les « ténèbres » désignent ici le feu, et même le feu ne sépare pas. C'est ainsi que l'Admour Hazaken interprète de nouveau les mots « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis ».

שהוא מותר אינו רק לך מחמת גופך אבל מחמת השורה כך שהוא אלהותו ית' אינו מועיל היתר זה. cela soit permis, ce n'est « qu'à toi » que cela est permis, en raison de ton corps ; mais, au regard de ce qui réside en toi, à savoir Sa divinité, béni soit-Il, cette permission ne vaut pas.

Une chose n'est permise qu'« à toi », c'est-à-dire au corps. La divinité qui réside en l'homme ne bénéficie pas d'une telle permission ; celui qui en a conscience se sanctifiera donc même dans les choses permises.

SECTION 5 • ¶6-7

Le chouchbin de la Reine

6 וזהו והייתם קדושים כי קדוש אני³⁵ ה' וזהו לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה³⁶ ובחינת אהרן שושבינא דמטרוניתא שמביא ומוליד תשוקה להש"י [להשם יתברך]

Et c'est [le sens de] « Vous serez saints, car Moi, Havaya, Je suis saint » ; et c'est « pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina (Présence divine) ». Quant au niveau d'Aaron, le garçon d'honneur de la Reine, il consiste à éveiller et à susciter un désir ardent pour D.ieu, béni soit-Il,

Le verset « Vous serez saints, car Je suis saint » apparaît maintenant comme la raison de se sanctifier même dans les choses permises : la sainteté de D.ieu réside en l'homme. La formule prononcée avant une mitsva, « pour l'union du Saint béni soit-Il et de Sa Chekhina », signifie la même chose : amener le Roi à s'unir à Sa Présence ici-bas. Le Rabbi revient ensuite à Aaron, le garçon d'honneur de la Reine, qui éveille chez l'homme le désir ardent de D.ieu.

שהוא התעוררות תשוקה ממטה למעלה שהוא ע"י תפלה כמ"ש צמאה לך נפשי^{37,38} התכוננות בפסוקי דזמרה קודם ק"ש [קריאת שמע] ואחריו כשמגיע לואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

ce qui est un éveil du désir d'en bas vers le haut, et qui vient par la prière, comme il est écrit : « Mon âme a soif de Toi » : la méditation pendant les Pessouké de Zimra, avant le Chema, puis ensuite, lorsqu'on parvient à « Et tu aimeras » dans le Chema.

L'œuvre d'Aaron est un éveil d'en bas, un désir ardent qui s'élève de l'homme vers D.ieu, comme dans « Mon âme a soif de Toi » ; cet éveil est suscité par la prière. Il vient de la méditation pendant les Pessouké de Zimra, les psaumes de louange récités avant le Chema, et se transforme en amour lorsqu'on parvient à « Et tu aimeras » dans le Chema.

כי הנה נפש כל אדם משתוקקת רק שהאהבה היא בגלות ומסותרת כמו גלו לאדום שכינה עמהם^{39,40} פ"י אע"פ [אף על פי] שעושה מעשה אדום אעפ"כ [אף על פי כן] שכינה עמהם ויתלהב לב האדם להיות בטל נגדו ית'.

Car voici que l'âme de chaque homme aspire à D.ieu ; seulement, son amour est en exil et caché, comme dans « Ils furent exilés à Édom : la Chekhina est avec eux ». C'est-à-dire que, même s'il accomplit les actes d'Édom, la Chekhina est néanmoins avec eux. Le cœur de l'homme s'enflammera alors, jusqu'à s'annuler devant Lui, béni soit-Il.

L'âme aspire déjà à D.ieu, mais son amour est « en exil », caché. Comme l'ont enseigné les Sages, partout où Israël fut exilé, la Chekhina l'accompagna ; ainsi, même lorsqu'un homme agit comme Édom, la Chekhina demeure avec lui. La méditation dévoile cet amour, jusqu'à ce que son cœur brûle du désir de s'annuler devant D.ieu.

כמו למשל שאנו רואים דבר גשמי מעשה של אדם בטל נגד רוחניות כמו מחשבה וזהו רגלי החיות כנגד כולם⁴¹ פ"י מדרגה

Ainsi, par exemple, nous voyons qu'une chose matérielle — l'acte d'un homme — est négligeable devant ce qui est spirituel, telle la pensée. Et c'est [le sens de] « Les pieds des 'Hayot sont égaux à eux tous » : c'est-à-dire, un niveau

Pour montrer ce que signifie être annulé, le Rabbi commence par un exemple familier : un acte matériel ne compte pour rien auprès de la pensée, qui est spirituelle. Il cite ensuite la description talmudique des saintes 'Hayot, des anges que le Talmud situe au-dessus de tous les cieux : leurs seuls pieds égalent tout ce qui se trouve au-dessous d'eux.

שהיא התחתונה בבחי' חיות שהוא רוחניות כנגד כולם כי אין ערך דבר גשמי נגד רוחניות.

qui est le niveau inférieur de la force vitale, laquelle est spirituelle, est égale à toutes ces choses, car une chose matérielle est sans commune mesure avec ce qui est spirituel.

Le Rabbi interprète « 'Hayot » au sens de 'hayout, la force vitale : même le niveau le plus bas de la force vitale, qui est spirituel, l'emporte sur toutes les choses matérielles réunies. Le matériel et le spirituel n'ont aucune commune mesure.

כי אפילו בדבר גשמיות נאמר שהארץ כגרגיר חרדל⁴² נגד עולם הגלגלים שהם ג"כ גשמיים מכש"כ [מכל שכן] נגד דבר רוחניות.

Car même parmi les choses matérielles, il est dit que la terre est comme un grain de moutarde par rapport au monde des sphères [célestes], qui sont elles aussi matérielles ; à plus forte raison par rapport à une chose spirituelle.

Même dans le monde matériel, il est dit que la terre est comme un grain de moutarde par rapport aux sphères célestes, qui sont elles aussi matérielles. Combien plus tout ce qui est matériel n'est-il rien à côté de ce qui est spirituel.

7 וכן כל דבר רוחני נגד רוחניות הגבוה ולמעלה ממנו כמ"ש שוקי החיות⁴³ נגד כולם קרסולי החיות נגד כולם וקמיה כולא כלא חשיב⁴⁴ שהכל כאין ואפס ובטלים נגדו ית'.

De même, toute chose spirituelle [est annulée] devant la spiritualité qui lui est supérieure et au-dessus d'elle, comme il est dit : « Les jambes des 'Hayot sont à égalité avec toutes ; les chevilles des 'Hayot sont à égalité avec toutes. » Et « devant Lui, tout est considéré comme rien » : tout est néant et vide, et annulé devant Lui, béni soit-Il.

Il en va de même entre les niveaux spirituels : chacun est annulé devant celui qui lui est supérieur, comme le dit le Talmud, chaque partie supérieure des 'Hayot étant à égalité avec tout ce qui se trouve en dessous. Au-dessus de tout, « devant Lui, tout est considéré comme rien ».

וזה פי' הכל ירוממוך סלה⁴⁵ שלעולם ירוממוך שכל מה שמרוממים אותך אין כלום כי יש עוד לרומם.

Tel est le sens de « Tous Te glorifieront, Séla » : ils Te glorifieront éternellement, car, quelle que soit la mesure dans laquelle ils Te glorifient, cela n'est rien, puisqu'il reste encore à Te glorifier davantage.

Les mots « Tous Te glorifieront, Séla », tirés de la bénédiction du matin de Chabbat qui précède le Chema (comme l'indique la note de Kehot), signifient que la louange ne prend jamais fin, « Séla » voulant dire éternellement. Quel que soit le degré auquel D.ieu est glorifié, cela est comme rien, car il reste toujours davantage à Le glorifier.

Proche dans Sa grandeur ; lequel vient en premier

8 ועוד זה אין לו שיעור שהוא למעלה למעלה מכל מה שנוכל לרומם ואין רוממותו התרחקת מאתנו ח"ו

[חס ושלום]

Et ce «plus» est sans limite, car Il est infiniment au-dessus de tout ce que nous pouvons exalter. Pourtant, Sa grandeur n'est pas un éloignement de nous, à D.ieu ne plaise ;

Il y a toujours davantage à exalter, et ce «plus» est sans fin, puisque D.ieu est infiniment au-dessus de toute louange que nous pouvons Lui adresser. On pourrait penser qu'une telle grandeur Le rend lointain, mais l'Admour Hazaken rejette cette idée.

כי אדרבה שבזה התקרבות אצלנו מאחר שהכל בטל אצלו ית' וקמיה כלא חשיב א"כ אין הפסק וזהו בחי' אהרן לדבקה בו⁴⁶ ולמהוי אחד באחד.⁴⁷

au contraire, cela nous rapproche de Lui, puisque tout est annulé devant Lui, béni soit-Il, et que «devant Lui, [tout] est considéré comme rien» ; dès lors, il n'y a pas de séparation. Tel est le niveau d'Aaron : s'attacher à Lui et ne faire qu'un avec l'Un.

Puisque tout est annulé devant Lui et ne compte pour rien, rien ne peut se dresser entre Lui et nous ; Sa grandeur même signifie qu'il n'existe aucune barrière. Telle est la voie d'Aaron : s'attacher à D.ieu et ne faire qu'un avec l'Un.

אך הנה כתיב הוא אהרן ומשה⁴⁸ הוא משה ואהרן^{49,50} שלפעמים צריך להקדים התורה והמצות כדי שיתפלל אחר

Cependant, il est écrit : «Voici Aharon et Moché», [et] «Voici Moché et Aharon» : car parfois, il faut commencer par la Torah et les mitsvot, afin qu'ensuite il prie

La Torah nomme «Aharon et Moché» dans un verset, puis «Moché et Aharon» dans le suivant, et l'Admour Hazaken voit dans ces deux ordres deux voies de service divin. Parfois, on commence par la voie de Moché, la Torah et les mitsvot, qui permettent ensuite de prier avec amour.

כך מאהבה ולפעמים ההתחלה מהתעוררות האהבה בתפלה ואח"כ יכול ללמוד ולעשות⁵¹ ע"ד שנתבאר (ועיין ברבות בראשית ס"פ⁵² א' בחקתי פל"ו מענין הוא משה ואהרן^{53,54} כו') :

ainsi avec amour ; et parfois, le commencement vient de l'éveil de l'amour dans la prière, puis l'on peut étudier et agir, selon ce qui a été expliqué. (Voir aussi [Midrach] Rabba sur Beréchit, fin du chapitre 1, [et sur] Be'houkotaï, chapitre 36, au sujet de «Voici Moché et Aharon», etc.)

D'autres fois, on commence par la voie d'Aaron, en éveillant l'amour dans la prière, puis on peut étudier et accomplir les mitsvot, comme expliqué plus haut. Le Midrach cité entre parenthèses enseigne que l'Écriture varie l'ordre des noms pour montrer que Moché et Aharon sont égaux.

DANS LA AVODA

Éloignez-vous de tout ce qui est interdit par une simple crainte de la faute, sans attendre d'en comprendre la raison. Pour ce qui est permis, laissez la sagesse vous guider : par l'étude de la Torah et les mitsvot, tels que le talit et les tefilin, attirez la Divinité sur vous ; sachez que vous êtes « la part de Havaya », afin que les plaisirs du corps qui vous séparent de l'Unique deviennent des choses que vous ne désirez pas. Dans la prière, méditez pendant les Pesouké deZimra sur le fait que tout s'annule devant D.ieu, afin que l'amour caché de l'âme soit éveillé par « Et tu aimeras » du Chéma. Parfois, commencez par l'étude et les actes, et parfois par la prière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi éviter ce qui est interdit n'exige-t-il aucune sagesse, tandis que se sanctifier dans ce qui est permis exige-t-il d'abord la sagesse ?
2. Comment le fait de savoir que l'on est « la part de Havaya » conduit-il une personne à ne pas vouloir s'adonner, même dans les choses permises, aux plaisirs du corps ?
3. Pourquoi la grandeur de D.ieu, au-delà de toute louange, Le rapproche-t-elle de nous au lieu de Le rendre distant ?
4. Qu'est-ce qui distingue la voie de Moché, en tant que chouchbin du Roi, de celle d'Aharon, en tant que chouchbin de la Reine, et dans quelles circonstances chacune peut-elle venir en premier ?

PARAGRAPHE 2

8 עמוק עמוק מי ימצאנו

« Ce qui fut est lointain, et profond, profond ; qui peut le trouver ? » L'Admour Hazaken emprunte ces mots pour décrire combien il est difficile d'atteindre un cœur parfaitement pur.

Ecclesiastes 7:24 כ"ד ע"ז קהלת ז'

רחוק מה־שְׁהִיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאֵנוּ:

Ce qui est loin et extrêmement profond, qui peut le découvrir ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז', כד. ובפרש"י שם: אין לו רשות להרהר בהן מה למעלה כ"י ומה לאחור — וראה חגיגה רפ"ב. תקו"ז ת"ע (קכו, סע"א) ח"ב ובש"ל"ה (ו, ב. ח, א) קוצו של יו"ד. לקו"ש חכ"א ע"י 163 הערה 47.

9 עמוק עמוק מי ימצאנו

Rachi explique qu'il s'agit de sujets qu'il n'est pas permis de méditer : ce qui est en haut et en bas, avant et après. La note de Kehot le cite pour montrer à quel point « profond, profond » est profond.

Rashi on Ecclesiastes 7:24 כ"ד ע"ז קהלת ז': רש"י על קהלת ז':

רחוק מה שְׁהִיָּה. אֵת הַדְּבָרִים הַרְחוֹקִים שֶׁהֵיוּ בְּיִצִּירַת בְּרָאשִׁית: וְעֵמֶק עֵמֶק הוּא "מִי יִמְצָאֵנוּ", שֶׁאֵין לִי רְשׁוּת לְהִרְהֵר בָּהֶן. מִה לְמַעְלָה וּמִה לְמַטָּה, מִה לְפָנִים וּמִה לְאַחֹר: וְעוֹד:

That which was is far beyond me. The distant things that were in the Creation. And so very deep it is; who can find it, for I am not permitted to delve into them, what is above and what is below, what is before and what is after. Furthermore

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

10 עמוק עמוק מי ימצאנו

Les Tikouné Zohar appliquent ce verset à un niveau que nul ne peut saisir, si ce n'est par 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension). La note de Kehot les cite à propos de la répétition de « profond ».

Tikkunei Zohar 127a:5 ח"א קכ"ז הוזהר תקוני

... יהו"ה לכל קוראיו. בְּהָיוּא זְמַנָּא אֲתָמֵר בְּקָה (קהלת ז' כד) רחוק מה שְׁהִיָּה, וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאֵנוּ, לִית מֵאֵן דָּאֲשִׁיג לְקָה אֲלָא בְּחֻמָּה וּבְכִינָה, וּבְגִין דָּא כִּד אֲסִתְלַק לְהָיוּא אֲתֵר לָא מְשִׁיגִין לְקָה בְּכָל סְפִירָן, אֲלָא בְּחֻמָּה וּבְכִינָה, דְּאִינוּן י"ם י" חֻמָּה מִי בִינָה, וּבְגִין דָּא רַחוּק מִה שְׁהִיָּה, וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאֵנוּ, וְרָוָא דְמָלָה (מלכים א' ח כט) קְרוֹבִים אֶל יְהו"ה אֱלֹהֵינוּ.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

11 אם אין יראה אין חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"יז.

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

12 אם אין יראה אין חכמה ואם אין חכמה אין יראה

Rabbi Elazar ben Azaria dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » L'Admour Hazaken le cite dans l'ordre inverse, pour soulever la question de savoir par où commencer.

Pirkei Avot 3:17 מִשְׁנָה אֲבוֹת ג':

רַבִּי אֱלֶעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קִמָּח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קִמָּח. הוּא הֵיָה אוֹמֵר, כֹּל שֶׁחֻמָּתוֹ מְרַבֶּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמָה, לְאֵילָן שֶׁנִּפְּיו מְרַבִּין וְשֶׁרָשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר כְּעָרְעָר וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבוֹא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

13 כל שיראת חטאו קודמת

Une partie de la suite de ce maamar y est citée, avec des modifications et des ajouts, comme l'indique la note.

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ג, מ"ט. חלק מהבא לקמן הובא בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קצ עם שינויים והוספות.

14 כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת

Rabbi 'Hanina ben Dossa dit : « Celui dont la crainte de la faute précède la sagesse voit sa sagesse durer » ; tandis que celui dont la sagesse vient en premier ne voit pas sa sagesse durer. Cela rompt le cercle : il faut commencer par la crainte de la faute.

Pirkei Avot 3:9 מִשְׁנָה אֲבוֹת ג':

רַבִּי חֲנִינָא בֶּן דּוּסָא אוֹמֵר, כֹּל שִׁירְאַת חֲטָאוֹ קוֹדֶמֶת לְחֻמָּתוֹ, חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכֹל שֶׁחֻמָּתוֹ קוֹדֶמֶת לִירְאַת חֲטָאוֹ, אֵין חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. הוּא הֵיָה אוֹמֵר, כֹּל שֶׁמַּעֲשָׂיו מְרַבִּין מִחֻמָּתוֹ, חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְכֹל שֶׁחֻמָּתוֹ מְרַבֶּה מִמַּעֲשָׂיו, אֵין חֻמָּתוֹ מִתְקַיֶּמֶת:

Rabbi Hanina ben Dosa dit : celui dont la crainte du péché précède la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse précède la crainte du péché ne voit pas sa sagesse durer. Il disait [aussi] : celui dont les actes dépassent la sagesse voit sa sagesse durer ; mais celui dont la sagesse dépasse les actes ne voit pas sa sagesse durer.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

15 טהור עינים מראות רע

Le prophète dit à D.ieu : « [Tu es] trop pur de regard pour voir le mal. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour mon-

trer combien une chose interdite est profondément mauvaise.

Habakkuk 1:13ג"א: חבוקק

טָהוּר עֵינַיִם מֵרְאוֹת רָע וְהֵבִיט אֶל־עֲמָל לֹא תוֹכֵל לָמָּה תִּבְטֵחַ בּוֹגְדִים
תִּתְּרִישׁ בְּכָל־עַרְשׁ צְדִיק מִמֶּנּוּ:

Toi dont les yeux sont trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-Tu ceux qui agissent perfidement, et gardes-Tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

חבוקק א, יג. וראה בהנסמן בסי מאמרי אדה"ז — פרשיות ח"א לעי שמו.

16

תועבת ה'

« Car quiconque fait ces choses est une abomination pour Havaya. » L'expression « une abomination pour Havaya » apparaît dans plusieurs versets ; la note de Kehot renvoie notamment à celui-ci.

Deuteronomy 18:12כ"ח: דברים

כִּי־תוֹעֲבַת ה' כָּל־עֲשֵׂה אֵלֶּה וּבְגִלָּל תִּתּוֹעֲבַת הָאֵלֶּה ה' אֱלֹקֶיךָ מוֹרִישׁ
אוֹתָם מִפְּנֵי:

For whosoever doeth these things is an abomination unto the L-RD; and because of these abominations the L-RD thy G-d is driving them out from before thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דברים יח, יב. ועוד.

PARAGRAPHE 3

17

קדש עצמך במותר לך

Rava enseigne: « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » L'Admour Hazakène s'appuie sur cet enseignement pour définir la deuxième sorte de mal: le mauvais usage de ce qui est permis.

Yevamot 20a:15ו"ט: יבמות

איסור קדושה — שְׁנֵי מִדְּבָרֵי סוּפְרִים, וְאִמְאִי קָרִי לָקָה אִיסוּר
קדושה? אָמַר אֲבִי: כָּל הַמְּקַיִם דְּבָרֵי חֻקִּים נִקְרָא קָדוֹשׁ. אָמַר לָקָה
רְבָא: וְכָל שְׂאִינוּ מְקַיִם דְּבָרֵי חֻקִּים, קָדוֹשׁ הוּא דְּלָא מִיקְרִי, רְשָׁע נָמִי
לָא מִיקְרִי! אֱלָא אָמַר רְבָא: קָדֵשׁ עֲצָמְךָ בְּמוֹתֵךְ לָךְ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א.

18

שלא יהיה נבל ברשות התורה

À propos de « Vous serez saints », le Ramban explique que, puisque la Torah autorise les relations conjugales, la viande et le vin, une personne portée par le désir pourrait s'y livrer sans limite et devenir « un scélérat avec la per-

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

mission de la Torah»; c'est pourquoi la Torah commande la retenue même dans ce qui est permis.

Ramban on Leviticus 19:2ב"ט: רמב"ן על ויקרא

19

משה שושבינא דמלכא ואהרן . . דמטרוניתא

Dans un passage consacré à l'offrande apportée lorsque le grand Sanhédrin commet une erreur, le Zohar dit que Moché était le garçon d'honneur du Roi, ce qui correspond à Tiferet, et Aharon le garçon d'honneur de la Reine, ce qui correspond à Mal'hout.

Zohar III, 20aכ, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג כ, א. ערה, ב. נתבאר במאמרי אדה"א פ' מסעי ע' א'תתמ. זח"ג (גג, ב). [כ].

20

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא

La même association, «Moché, le garçon d'honneur du Roi; Aharon, le garçon d'honneur de la Reine», apparaît ici dans une discussion sur le grand et le petit Sanhédrin.

Zohar, Shoftim 5:21-24ד"כ: ספר הוהר, שופטים ה'

21

משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא

Le Zohar demande lequel, de Moché ou d'Aharon, est supérieur, et répond que c'est Moché: Moché est le garçon d'honneur du Roi et Aharon celui de la Reine, comme le garçon d'honneur qu'un roi donne à sa reine pour veiller sur elle et sur sa maison.

Zohar, Metzora 4:18-7:25ה"ז: מצורע ז': ז'כ"ה

Il répondit : « Il est écrit ici : “deux oiseaux vivants et purs, du bois de cèdre, de l'écarlate et de l'hysope”. “Vivants” fait référence à deux des “créatures vivantes” (Hayoth) qu'Ézéchiél a vues, désignant le lieu d'où les vrais prophètes tirent leur inspiration. Nous avons expliqué le “bois de cèdre”. “L'écarlate” indique le lieu de la Rigueur, qui lui est associé au début. “L'hysope” est le Vav inférieur, qui nourrit la Communauté d'Israël. Tout cela repose de nouveau sur lui, car il a été purifié. » Rabí Yehouda ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

הקב"ה מתאוה שיהי לו דירה בתחתונים

Un passage antérieur de Likkutei Torah sur ce Midrach; la note ajoute que d'autres sources y sont indiquées.

Tanya, Likkutei Amarim 36:1-2אמרים: חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ל"ו:א-ב'

וְהִנֵּה, מוֹדַעַת זֹאת מֵאִמֶּר רַבּוֹתֵינוּ וְכוּנֵם לְבָרְכָהּ, שֶׁתִּקְלִית בְּרִיאַת
עוֹלָם הַזֶּה הוּא - שֶׁנִּתְאַוָּה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ־הוּא לְהִיּוֹת לוֹ דִּירָה
בְּתַחְתּוֹנִים. וְהִנֵּה, לֹא שִׁיךְ לִפְנֵי יִתְבָּרַךְ בְּחִינַת מַעְלָה וּמִשָּׁה, כִּי הוּא
יִתְבָּרַךְ מִמֶּלֶךְ כָּל עֲלָמִין בְּשׁוּהוּ.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תנחומא נשא, טז. וע"ל (ע, ג). וש"נ. [כ]. ראה תניא פל"ו ובליקוט פירושים שם בשם כ"ק אדה"ז.

23 הקב"ה מתאוה שיהיה לו דירה בתחתונים

«Lorsque le Saint béni soit-Il créa le monde, Il désira avoir une demeure parmi les êtres inférieurs, tout comme Il en a une parmi les êtres supérieurs.» L'Admour Hazaken applique cela à Moché, qui fait venir le Roi pour résider en bas.

מדרש תנחומא, נשא ט"ז:16 Midrash Tanchuma, Nasso 16:17
... מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-טז). ועבר על צויו. אמר למה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי מתאוה שיהא לי דירה בתחתונים כמו שיש לי בעליונים, ודבר אחד צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ברוך הוא שכינתו לרקיע הראשון. מנין, דכתיב: וישמעו את קול ה' אלקים מתהלך בגן (שם ג, ח). כיון שעברו על הצויו, סלק שכינתו לרקיע הראשון. עמד לו והרג להכל, מיד סלק שכינתו ...

1. (Nomb. 7:1) : «Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé». Rav dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose de nouveau» ; mais Rabbi Chim'on dit : «Partout où il est écrit : "Et il arriva" (vayehi), [il s'agit] de quelque chose qui existait, a cessé d'exister depuis longtemps, puis est redevenu comme auparavant». 5:7. Ce texte se rapporte à (Cant. 5:1) : «Quand je viendrai dans mon jardin, ma sœur, mon épouse». Rabbi Samuel bar Nahman dit ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

24 דהתו' כולה שמוותיו של הקב"ה

La note renvoie au chapitre 29 de cet ouvrage de Kabbale, ainsi qu'à l'introduction du Ramban à la Torah, pour l'enseignement selon lequel toute la Torah est constituée des Noms de D.ieu.

Zohar II, 87a, פז, א

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ן בהק' עה"ת. יונת אלם פכ"ט. ועד"ז זח"ב פז, א. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 4

25 המשכת אחדות

Là où ce passage est cité, le Rabbi fit remarquer (selon la note) que les trois manuscrits du Hemshech Mayim Rabbin portent «unité» (אחדות), et qu'il faudrait peut-être lire «divinité» (אלקות).

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם (פק"צ) העיר כ"ק אדמו"ר זי"ע: "אחדות" כ"ה בכל ג' הכת"י [דהמשך מים רבים. המו"ל] ואולי צ"ל: "אלקות".

26 כהמס דונג מפני אש

« Comme la fumée se dissipe, dissipe-les ; comme la cire fond devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu. » En présence de la divinité révélée, le mal disparaît de lui-même.

Psalms 68:3: תהילים ס"ח:ג

כהנדר עשן תנדרף כהמס דונג מפני אש יאכדו וישעים מפני אלקים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג. ראה לעיל פ' נשא כ, א.

27 והר סיני כולו

« Le mont Sinaï était tout entier en fumée, car Havaya était descendu sur lui dans le feu. » L'Admour Hazaken ajoute cette seconde image de la descente de D.ieu dans le feu.

שמות י"ח:18 Exodus 19:18

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל־ההר מאד:

Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu était descendu sur lui dans le feu ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, יח.

28 קוצים כסוחים באש יצתו

Les paroles d'Isaïe : « des épines coupées, embrasées par le feu ». L'Admour Hazaken reprend cette image : le mal est comme des épines coupées et sèches, qui brûlent aussitôt.

ישעיהו ל"ג:12 Isaiah 33:12

והיו עמים משורפות שיד קוצים כסוחים באש יצתו:

And the peoples shall be as the burnings of lime; As thorns cut down, that are burned in the fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

29 שהוא כאחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט דימים נוראים.

30 אין אדם עובר עבירה

Reich Lakich dit : « Un homme ne commet une transgression que si un esprit de folie est entré en lui », et l'apprend de la formulation du passage de la sota. L'Admour Hazaken en fait un sujet de méditation : le péché ne vient que de la folie.

סוטה ג' א:ד-ה' Sotah 3a:4-5

ריש לקיש אמר: אין אדם עובר עבירה אלא אם כן נכנס בו רוח שטות, שנאמר: "איש איש כי תשטה אשתו", "תשטה" כתיב. תנא דבי רבי ישמעאל: מפני מה האמינה תורה עד אחד בסוטה — שרגלים לדבר, שהרי קינא לה, ונסתרה, ועד אחד מעידה שהיא טמאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרימ 19:9 Tanya, Likkutei Amarim
י"ט:ט

ולכן נקראת אהבה זו בנפש האלהית, שצוונה ונפצה לדבק בהי
החיים ברוח-הוא, בשם "אהבה מסותרת", כי היא מסותרת ומכוסה
בלבוש שק דקליפה בפושעי ישראל, וממנה נבנס בהם רוח שטות
לחטוא, כמאמר רבותינו זכרונם לברכה: "אין אדם חוטא כו".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ג, א. ראה תניא פ"ט. כד. תו"א צה, ג.

31 כי חלק ה' עמו

« Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le lot de Son héritage. » Cette seule connaissance suffit à rendre un Juif réticent à être séparé de D.ieu.

Deuteronomy 32:9 דברים ל"ב:ט

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

32 מה יפה ירושתנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח התפלה.

33 גם חשך לא יחשיך

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour. » L'Admour Hazaken comprend ce verset comme signifiant que même les « ténèbres », qu'il identifie au feu, ne séparent pas de D.ieu.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה באורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

34 קדש עצמך במותר לך

La formule de Rava : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Ici, l'Admour Hazaken souligne les mots « t'est permis » : cette permission concerne le corps, non la divinité qui est en lui.

Yevamot 20a:15 יבמות כ"א:ט"ו

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא ולא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 6

35 והייתם קדושים כי קדוש אני

« Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car Je suis saint. » L'Admour Hazaken y voit la raison de se sanctifier même dans ce qui est permis.

Leviticus 11:44 ויקרא י"א:מ"ד

כי אני ה' אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדַּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת־נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל־הַשְׂרָץ הָרִמֵּשׁ עַל־הָאָרֶץ:

For I am the L-RD your G-d; sanctify yourselves therefore, and be ye holy; for I am holy; neither shall ye defile yourselves with any manner of swarming thing that moveth upon the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יא, מד.

36 לשם יחוד קוב"ה ושכינתו

Un commentaire sur les Tikkouné Zohar ; la note renvoie à son commentaire qui commence par « ואי תימרון » pour cette formule.

LA NOTE DE KEHOT

ראה כסא מלך להקי ת"ז ד"ה ואי תימרון.

37 צמאה לך נפשי

La note de Kehot renvoie à Psalms 93:2 pour ces mots.

Psalms 93:2 תהילים צ"ג:ב

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, ב.

38 צמאה לך נפשי

« D.ieu, Tu es mon D.ieu, je Te recherche ; mon âme a soif de Toi, ma chair aspire à Toi. » Ce verset exprime l'aspiration d'en bas éveillée par la prière.

Psalms 63:2 תהילים ס"ג:ב

אֱלֹהִים אֱלִי אַתָּה אֲשַׁתְּרָךְ צִמְאָה לְךָ נַפְשִׁי כִּמְהָ לְךָ בָּשָׂרִי בְּאֶרֶץ־צָרָה וְעֵנָה בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39 גלו לאדום שכינה עמהם

Rabbi Chimon bar Yo'haï enseigne que partout où Israël fut exilé, la Chekhina se trouvait avec eux : en Égypte, à Babylone et lors de la rédemption future. La note de Kehot renvoie ici à l'enseignement : « Ils furent exilés en Édom : la Chekhina est avec eux. »

Megillah 29a:4 מגילה כ"ט א:ד

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שבכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: "הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'". גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: "למענכם שלחתי בבלה". ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: "ושב ה' אלמקדך את

שבותך". "והשיב" לא נאמר, אלא "ושב". מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמקו מבין הגליות.

Il fut enseigné : Rabbi Shimon bar Yohai dit : « Viens et vois combien Israël est cher à D.ieu : ... partout où ils furent exilés, la Shekhina (la Présence divine de D.ieu) les accompagna. Ils furent exilés en Égypte, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "Ne me suis-je pas révélé à la maison de ton père lorsqu'ils étaient en Égypte ?" (II Samuel 2:27). Ils furent exilés à Babylone, et la Shekhina était avec eux, comme il est dit : "C'est à cause ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)
LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה כט, א. על"ק תצא (לה, סע"ד). וש"נ. [כ].

40 גלו לאדום שכינה עמהם

Le Sifrei énumère les exils d'Israël et dit de chacun que la Chekhina les accompagna, en ces termes mêmes : « Ils furent exilés en Édom : la Chekhina est avec eux », en citant : « Qui est celui-ci qui vient d'Édom ? » (Isaïe 63:1). L'Admour Hazaken applique cet enseignement à l'amour caché de l'âme, qui demeure avec une personne même lorsque ses actes sont semblables à ceux d'Édom.

Sifrei Bamidbar 84:4:ד"ד ספרי במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומרו, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) "הנגלה נגלית אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה". גלו לבבל - שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) "למענכם שולחתי בבלה". גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) "מי זה בא מאדום". וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) "ושב ה' אלקיך את שבותך". והשיב לא נאמר, אלא "ושב ה'". ואומר (שיר השירים ד) "אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי":

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

41 רגלי החיות כנגד כולם

Le Talmud mesure les cieux et dit qu'au-dessus d'eux se trouvent les saintes 'Hayout, et que « les pieds des 'Hayout leur sont égaux à tous ». L'Admour Hazaken interprète « 'Hayout » comme force vitale, c'est-à-dire spiritualité.

Chagigah 13a:4:ד"ד חגיגה

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

וקדם הם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

42 שהארץ כגרגיר חרדל

Comme le cite la note, Torah Ohr dit à cet endroit que la terre n'est qu'un grain de moutarde.

LA NOTE DE KEHOT

עי בתו"א ד"ה כי כאשר השמים החדשים [ב, א] [וכל] [ש] הארץ אינה רק כגרגיר חרדל כ"ו. ומקורו משליה הק' בעשרה מאמרות ריש מאמר הג' [מה], סע"א ד"ה עתה] וז"ל הכל כגרגיר חרדל נחשב נגד עולם הגלגלים, יעו"ש. ועל"ק דרושים לר"ה (נט, ג). חגיגה (יג, א) ושם אי' לגבי השמים. [כ].

PARAGRAPHE 7

43 שוקי החיות כנגד כולם

Après « les pieds des 'Hayot sont égaux à tous », le Talmud poursuit : « les chevilles des 'Hayot sont égales à tous, les tibias des 'Hayot sont égaux à tous », et ainsi de suite, jusqu'à leurs cornes et au Trône de Gloire. L'Admour Hazaken utilise cette échelle ascendante pour désigner les niveaux spirituels, chacun s'annulant devant celui qui lui est supérieur.

Chagigah 13a:4:ד"ד חגיגה

למעלה מהן - חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן - כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם הם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" - ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

44 וקמי כולא כלא חשיב

Le Zohar décrit la crainte essentielle de D.ieu comme la crainte qu'Il inspire parce qu'Il est grand et règne, Lui qui est la racine de tous les mondes, « et tout est considéré devant Lui comme néant », en citant Daniel. L'Admour Hazaken applique cela à l'annulation de toute chose devant D.ieu.

Zohar I, 11b, יא, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א יא, ב.

45 הכל ירוממוך סלה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר דשבת.

PARAGRAPHE 8

46

לדבקה בו

« Aimer Havaya, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour exprimer le but de la voie d'Aaron : l'attachement à D.ieu.

Deuteronomy 30:20: דברים ל':כ"י

לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשִׁמּוֹעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיד וְאֶרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכּוֹת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתֵת לָהֶם:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, כ.

47

ולמהוי אחד באחד

Le Zohar dit que le Saint béni soit-Il, qui est Un en haut, ne siège pas sur Son Trône de Gloire tant que la Chekhina ne devient pas une en bas, selon le mystère de l'Un, comme Lui, « pour être un avec l'Un ». L'Admour Hazaken reprend cette expression pour désigner l'union de l'âme avec D.ieu.

Zohar II, 135a: זח"ב קלה, אא

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א.

48

הוא אהרן ומשה

Rachi commente : « Il y a des endroits où Aharon est placé avant Moché et des endroits où Moché est placé avant Aharon, pour t'enseigner qu'ils sont égaux comme un seul. » La note du Kehot renvoie à Shemos Rabbah, chapitre 1.

Rashi on Exodus 6:26: רש"י על שמות ו':כ"ו

הוא אהרן ומשה. אלו שְׁהִזְכְּרוּ לְמַעַלָּה, שְׁיִלְדָּה יוֹכֶבֶד לְעַמְרָם. הוא אהרן ומשה. יש מקומות שְׁמֻדִים אֶהְרֹן לְמִשָּׁה וְיֵשׁ מְקוֹמוֹת שְׁמֻדִים מִשָּׁה לְאֶהְרֹן, לומר לך שְׁשִׁקוּלֵיו כְּאֶחָד: על צבאותם, כל צבאם לְשִׁבְטֵיהֶם; יֵשׁ עַל שְׁאֵינוּ אֶלָּא בְּמִקוֹם אוֹת אַחַת, "וְעַל חֲרָבָה תִּחְיֶה" (בראשית כ"ו), כְּמוֹ בְּחֲרָבָה, "עֲמַדְתָּם עַל חֲרָבָה" (יחזקאל ל"ג) - בְּחֲרָבָה:

THESE ARE THAT AARON AND MOSES who are mentioned above where it states (v. 20) that Jochebed bore them to Amram. There are some passages where Scripture mentions Aaron before Moses (as here) and other passages where it mentions Moses before Aaron; this is done in order to indicate that they were equal in all respects (more lit., that they weighed alike) (Mekhilta). על — This is the same as צבאותם with their hosts — all their hosts according to their tribes. Sometimes ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

...אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים

49

הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן

« Voici Aharon et Moché, à qui Havaya dit : Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte. » Ici, Aharon est nommé en premier.

Exodus 6:26: שמות ו':כ"ו

הוא אֶהְרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר ה' לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־צְבָאֵתָם:

Ce sont Aharon et Moché, à qui D.ieu dit : « Faites sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמות רבה א':ל"ה Shemot Rabbah 1:35

וירא אלקים את בני ישראל, כמה דתימא (שמות ג, ז): ראה ראיתי את עני עמי. וידע אלקים (שם שם, ז): כי ידעתי את מכאוביו. דבר אחר: וירא אלקים, שלא היה בידם מעשים טובים שיגאלו בשבילם. וכן הוא מפורש על ידי יחזקאל, (יחזקאל טז, ז): רבבה כצמח השדה נתת, לא היה צורך לומר, אלא ושערך צמח ואחר כך: שדים נכוננו, שקודם בא סימן התחתון מן העליון. אלא מהו שדים נכוננו? זה משה ואהרן, שהיו נכונים לגאלם, דכתיב (שיר ד, ה): שני שדיך כשני עפרים. ושערך צמח, הגיע הקץ של גאולה. ואת ...

"G-d saw the children of Israel, and G-d knew" (Exodus 2:25). "G-d saw the children of Israel," as it is stated: "I have seen the affliction of My people" (Exodus 3:7). "And G-d knew" (Exodus 2:25); "as I know its pains" (Exodus 3:7). Alternatively, "G-d saw" that they did not have good deeds for which their redemption would be warranted. Likewise, it is explicated by Ezekiel: "I rendered you as numerous as the plants of the field [and you increased and grew, and you came to great beauty: Breasts developed ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ו, כו-כו. וראה שמור"ר פ"א. הובא ברש"י על הכתוב.

50

הוא משה ואהרן

« Ce sont eux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les enfants d'Israël d'Égypte ; voici Moché et Aharon. » Au verset suivant, Moché est nommé en premier.

Exodus 6:27: שמות ו':כ"ז

הם הַמְדַּבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מִלֶּה־מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

Ce sont ceux qui parlèrent à Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les enfants d'Israël. Ce sont Moïse et Aaron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

אך הנה כתיב . . ואח"כ יכול ללמוד ולעשות

Ce passage, de «Cependant, il est écrit» à «l'on peut étudier et agir», y est reproduit, et Or HaTorah renvoie à partir de là à plusieurs discours de 'Hassidout.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת וראו ע' רכה ושם מציין לכמה דרושים בדא"ח.

52 ברבות בראשית ס"פ א' ובחקתי פל"ו

La référence du texte au Midrach Rabba y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת פ' וארא ע' רכד.

53 מענין הוא משה ואהרן

Le Midrach relève que l'Écriture place partout Moché avant Aharon, mais qu'à un endroit elle dit : « Voici Aharon et Moché », enseignant que les deux sont égaux ; il dit la même chose du ciel et de la terre et d'autres paires. C'est l'un des deux passages cités dans le texte lui-même.

בראשית רבה א:ט"ו:15 Bereshit Rabbah

... בכל מקום הוא מקדים אברהם ליצחק ויעקב ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא כו, מב): "וזכרתי את בריתי יעקב וגוי" מלמד ששלשתן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים משה לאהרן ובמקום אחד הוא אומר (שמות ו, כו): "הוא אהרן ומשה" מלמד ששניהן שקולין זה כזה. בכל מקום הוא מקדים יהושע לכלב ובמקום אחד הוא אומר (במדבר יד, ל): "כי אם כלב בן יפונה הקנזי ויהושע בן נון" מגיד ששניהן שקולין זה כזה. בכ"מ הוא מקדים תורין לבני יונה ובמקום אחד הוא אומר (ויקרא יב, ו): "ובן יונה או תור לחטאת" ...

Beit Shammai and Beit Hillel, Beit Shammai say: The heavens were created first and the earth was created thereafter. Beit Hillel says: The earth was created first and the heavens thereafter. These cite a reason for their position and those cite a reason for their position. According to the opinion of Beit Shammai, who say that the heavens were created first and the earth thereafter, it is analogous to a king who had a throne made, and once that was made he had its footstool made. So, the Holy One ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

54 מענין הוא משה ואהרן

À propos de la paracha Bechukosai, le Midrach rapporte la même liste de paires dont l'ordre varie, notamment « Voici Aharon et Moché », pour enseigner qu'ils sont égaux. C'est le second passage cité dans le texte.

ויקרא רבה ל"ו:א' Vayikra Rabbah 36:1



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/masei/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak